

# การแปลแบบล่าม



プレム先生

Asst.Prof.Dr.Premvadee Na Nakornpanom

# ล่ามคือใคร

## ▲ ล่าม

- คือ ผู้สื่อความหมายระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังโดยใช้ภาษาเป็นเครื่องมือ
- งานล่ามมีทั้งความเหมือนและความแตกต่างจากงานแปลในแง่ของลักษณะงานอย่างชัดเจน

## ▲ ล่าม

ทำหน้าที่เรียบเรียง ถ่ายทอดเนื้อหาที่รับมาจากผู้พูดในภาษาหนึ่ง และถ่ายทอดเป็นคำพูดไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง



# ความแตกต่างระหว่างการล่ามและการแปล

**ล่าม** → ใช้ทักษะการฟัง การพูดในการสื่อสาร  
↓  
เรียบเรียงเป็นคำพูด



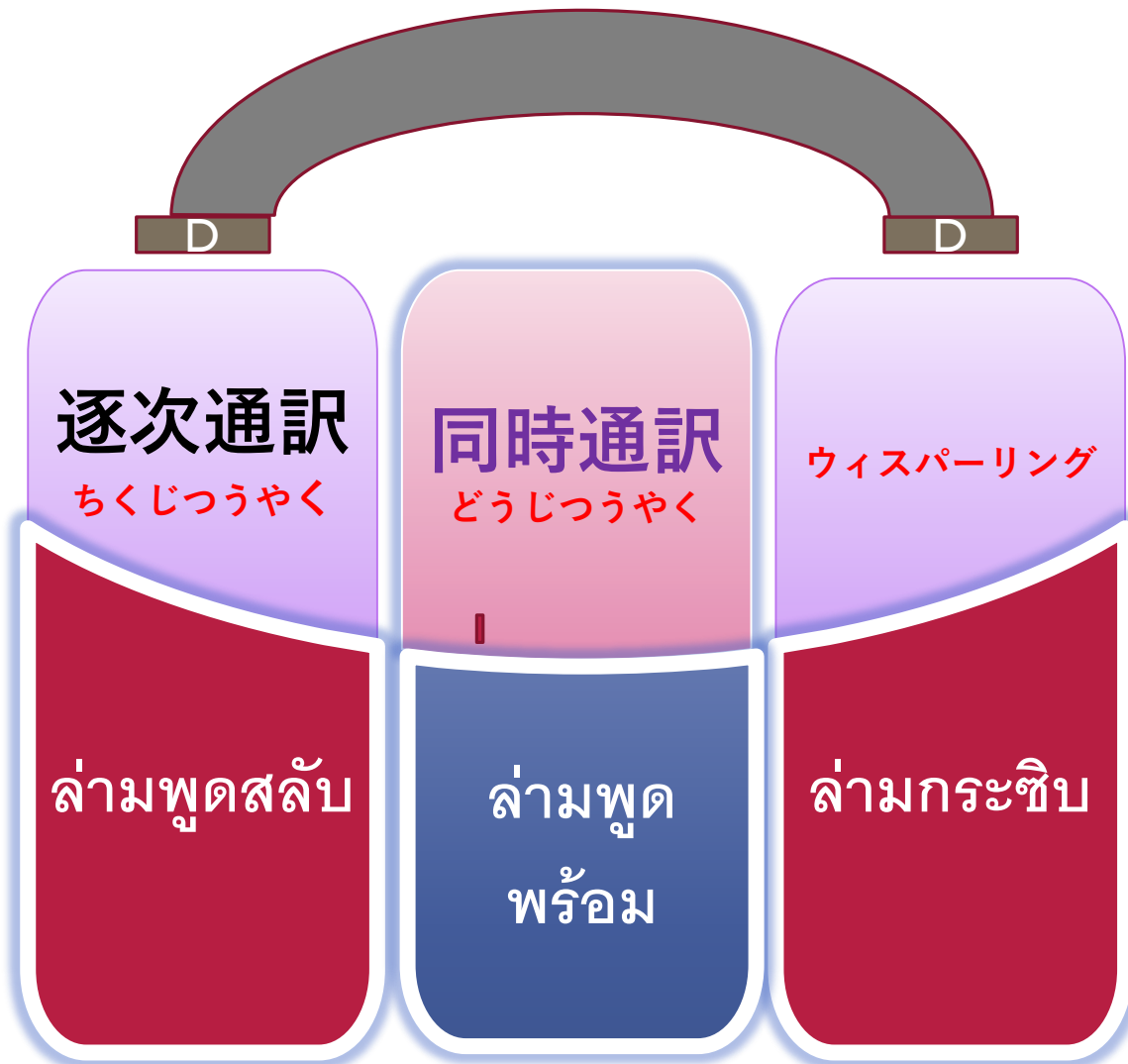
**การแปล** → ใช้ทักษะด้านการอ่านและการเขียน  
↓  
เรียบเรียงเป็นลายลักษณ์อักษร



# ขั้นตอนการทำงานแปลแบบล่าม

1. “รับรู้” ข้อความในภาษาต้นทางและทำความเข้าใจ
2. แปลโดยผละออกจากภาษาเพื่อ  
“จับความหมาย”
3. ถ่ายทอดใหม่เป็นภาษาปลายทาง

# ประเภทของล่าม



# ประเภทของล่าม

แบ่งเป็นประเภทใหญ่ ๆ 2 ประเภท คือ

## 1. ล่ามพูดสลับ (逐次通訳ちくじつうやく)

ล่ามพูดสลับเป็นวิธีแปลที่เป็นพื้นฐานของล่าม โดยล่ามจะทำความเข้าใจในเนื้อหาก่อนแล้วจึงค่อยเริ่มแปลเพื่อบอกเนื้อหาเหล่านั้นให้คนอื่น การแปลด้วยวิธีนี้จึงแปลแบบคร่าว ๆ ก็ได้ และยังสามารถจดบันทึก (note taking) ได้ด้วย การแปลแบบนี้จึงไม่ยาก หากมีบางส่วนที่ฟังไม่เข้าใจก็สามารถสอบถามเพื่อความเข้าใจได้อีกด้วย

# ข้อดี ข้อเสียของล้ามพูดสลับ

## ข้อดี

ข้อดีของการล้ามด้วยวิธีนี้ก็คือทำให้ทั้ง 2 ฝ่ายเข้าใจกันได้มากกว่า หน้างานล้ามส่วนมากจึงมักเลือกใช่วิธีนี้

## ข้อเสีย

การแปลด้วยวิธีนี้จะทำให้เรื่องที่จะพูดคุยนั้นต้องใช้เวลาเป็น 2 เท่าของการพูดคุยกัันตามปกติ



## 2. ล่ามพูดพร้อม (同時通訳)

ล่ามพูดพร้อมต้องใช้ความสามารถเชิงล่ามสูงขึ้นไป การล่ามแบบนี้ คือ การฟังไปแปลไป หรือกล่าวอีกอย่าง คือ การฟังพร้อม ๆ กับแปล ดังนั้นจึงต้องการทักษะเชิงล่ามในระดับสูง การล่ามแบบนี้แม้จะถูกใช้ตอนประชุม หรือตามงานสัมมนาต่าง ๆ แต่บางครั้งล่ามจะไม่ได้นั่งอยู่ในห้องประชุมด้วย แต่จะใช้ไมโครโฟน และ เอียร์โฟน (ear phone) ในการแปลจากนอกโต๊ะประชุม เนื่องจากวิธีล่ามแบบนี้ล่ามจะไม่สามารถถามคนพูดได้ ดังนั้นการล่ามด้วยวิธีนี้ ผู้ทำหน้าที่ล่ามจะต้องมีความสามารถในการจัดการข้อมูลในระดับสูง

# ウィスパリング

- **ล่ามกระซิบ (ウィスパリング)**

นอกจากล่าม 2 แบบที่กล่าวมาแล้ว ยังมีล่ามที่เรียกว่าล่ามกระซิบ

คือการแปลโดยที่ไม่ต้องให้ผู้พูดหยุดพูด แต่เนื้อหาการแปลที่ได้จะไม่ครบถ้วน เพราะมีสิ่งรบกวนหลายอย่าง ทำให้ต้องแปลแบบสรุปใจความ

## วิธีฝึกทักษะการเป็นล่าม

1. ฟังCDหรือดูVDOจากเว็บไซต์ภาษาญี่ปุ่นแล้วพูดตาม
2. ฟังCDหรือดูVDOจากเว็บไซต์ภาษาญี่ปุ่นแล้วแปลตามแบบพูดพร้อมโดยไม่หยุด
3. ฝึกจำคำศัพท์จากการบันทึกเสียงไว้
4. ฝึกจำคำศัพท์จากที่รวมเป็นหมวดหมู่
5. ฝึกกับเพื่อน คนหนึ่งพูดไทยอีกคนพูดญี่ปุ่น

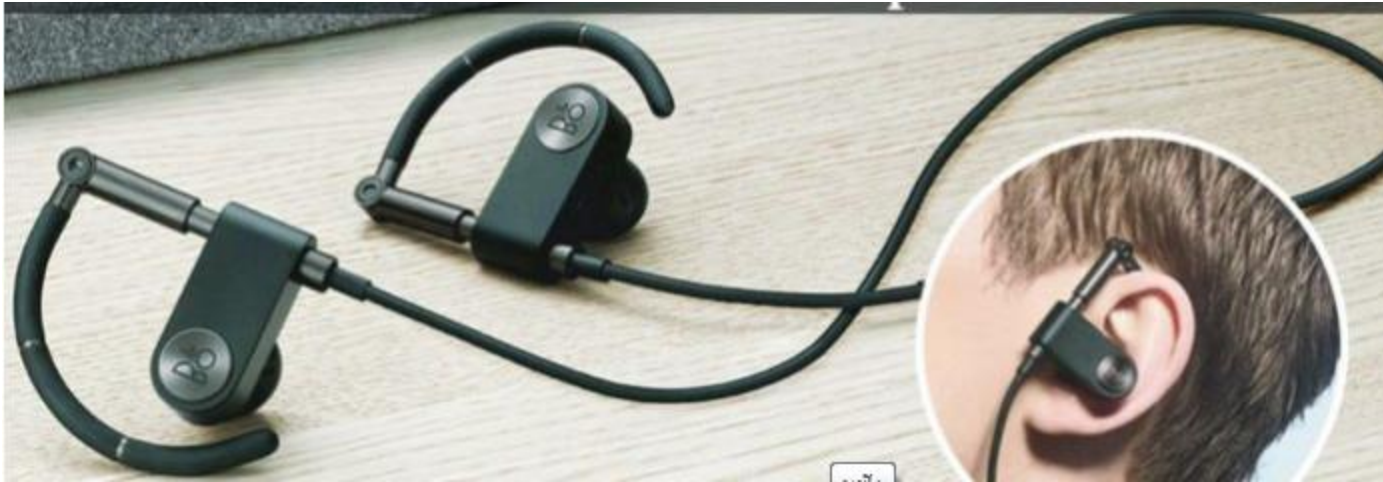
# ข้อความที่เหมาะสมสำหรับใช้ฝึกเล่า

1. มีความยาวประมาณ 3-5 นาที
  2. มีผู้พูดคนเดียว
  3. พูดเกี่ยวกับหัวข้อทั่วไป อาจเป็นการเล่าเรื่อง การอธิบาย การแสดงความคิดเห็น ฯลฯ
- 
1. บันทึกเสียงชัดเจน ไม่มีเสียงรบกวน
  2. มีสคริปต์(ใช้ตรวจสอบความหมาย)
  3. มีคำแปลเป็นไทยหรือภาษาอังกฤษ(ถ้าเป็นไปได้)

- NHK Easy News.
- [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/learnjapanese/audi  
onews/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/learnjapanese/audi<br/>onews/)

# Ear phone

อุปกรณ์สำคัญของล้ามแปลพร้อม เอียร์โฟน (ear phone)



ที่มา: [https://www.matichonweekly.com/column/article\\_118035](https://www.matichonweekly.com/column/article_118035)